

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ**

**Т. С. Хайновская**

Перевод медицинских текстов и заключений – очень востребованный вид перевода, но в то же время один из самых сложных и ответственных. Данный жанр предполагает стопроцентное понимание переводчиком текста оригинала и кропотливую работу со словарями и справочниками. Здесь нельзя фантазировать и угадывать, ведь от точности перевода нередко зависит медицинский диагноз, назначаемое лечение и, как следствие, жизнь пациента.

Плюсами данного вида перевода является наличие большого количества бумажных и электронных словарей и справочников, а также само содержание переводимых текстов, ведь из них можно получить много интересной и полезной информации, которую можно использовать не только "для общего развития", но и для поддержания собственного здоровья и здоровья близких.

Минусами являются трудоемкость и ответственность, поскольку медицинские тексты изобилуют не только латинскими названиями, но и всевозможными сокращениями. Нередко в перевод отдают рукописные тексты, а почерк у врачей не всегда разборчивый.

Рассмотрим следующие виды медицинских переводов:

- перевод медицинских анализов, которые содержат массу сокращений, где каждая порой совершенно нечитабельная буква или цифра что-то значит. (Пр.: HEENT – Head, Eye, Ear, Nose and Throat Examination; Bilateral ВКА – below-knee amputation; Heart : S1 – The first heart sound, S2 – The second heart sound which marks the beginning of diastole).

- перевод инструкций к медицинскому оборудованию, где нужно не только хорошо разбираться в медицинских вопросах, но и иметь некоторые технические познания. (Пр. Acetal resin 'ацеталь', Centering ferrule 'центральная изоляционная трубка', Melting chamber 'плавильная камера', Relative mould 'форма для отливки искусственного зуба', Flask 'зуботехническая кювета').

- перевод специализированных текстов. В этом случае с такими текстами нужно учитывать, что тексты смежной тематики могут быть насыщены абсолютно различной терминологией. Например, в описании двух аутоиммунных заболеваний могут встречаться разные термины. (Пр.: Scleroderma – Backflow, cramping, fecal impaction, fibrosis, morphea; Systemic Lupus erythematosus – musculoskeletal, glomerulonephritis, chorea, seizure).

Одним из аспектов использования медицинской терминологии является работа с Международной анатомической номенклатурой, а также свободное владение топографическими ориентирами, плоскостями и осями, применяющихся при описании морфологии. (Пр.: Reg. frontalis 'лобная область', Reg. Nasalis 'область носа', Fossa infraclavicularis 'подключичная ямка', Reg. sacralis 'крестцовая область', Palma manus 'ладонь кисти', Angulus costae 'угол ребра', Processus pyramidalis 'пирамидальный отросток (небная кость)', Decussatio pyramidum 'перекрест пирамид (разрезы продолговатого мозга)', Fenestra cochleae 'окно улитки').

Сделать качественный медицинский перевод способен не каждый лингвист, так как специфика текста таит в себе множество трудностей. Это способен сделать опытный переводчик, работая вместе с медицинским специалистом. Для повышения квалификации, переводчику, занимающемуся переводом медицинской литературы, следует посещать различные тренинги и лекции на медицинскую тему на английском языке. Благодаря этому переводчик сможет узнать многие особенности употребления медицинских терминов на английском языке.

Гиппократ сказал, что «медицина поистине есть самое благородное из всех искусств», а работа переводчика заключается в том, чтобы устранить любые языковые барьеры и дать врачам возможность выполнять свою основную задачу – спасти жизнь пациента